

## **OPCJE OFEROWANE NA STUDIACH LICENCJACKICH**

### **W SEM. ZIMOWYM 2021/22**

#### **Opcja przekładoznawstwo: Communication and Cognition in Discourse and Translation**

**dr hab. Maria Jodłowiec, prof. UJ**

Zajęcia oparte są na tezie, że tłumaczenie to akt komunikacji międzyjęzykowej, czyli proces, w którym określone efekty poznawcze, które autor tekstu źródłowego zamierza wywołać u odbiorców, powinny być replikowane u adresata docelowego. Główny nacisk położony jest na różne aspekty interpretacji dyskursu/tekstu, które tłumacz musi odpowiednio oddać w tekście docelowym. Na podstawie szczegółowej analizy specjalnie dobranych tekstów źródłowych i ich tłumaczeń będziemy wnikać w tajniki tego procesu, aby zobaczyć, na czym polega i z czym się wiąże. Główny nacisk będzie położony na praktyczne aspekty tłumaczenia, aby podnieść świadomość Uczestników dotyczącą tego, co to jest trafny przekład i pomóc im rozwinąć umiejętności tłumaczeniowe poprzez refleksję, analizę i praktykę.

#### **Opcja przekładoznawstwo: False Friends in Translation**

**dr Marta Kapera**

Podczas kursu studenci zapoznają się z pojęciem *faux amis* oraz funkcjonowaniem "fałszywych przyjaciół" na różnych poziomach języka (morfologia, leksyka, frazeologia, składnia). Wykonują ćwiczenia przekładowe, począwszy od najprostszych ćwiczeń leksykalnych po tłumaczenie i redakcję krótkich tekstów, dzięki którym mogą nauczyć się unikania najczęstszych błędów związanych z występowaniem fałszywych kognatów w parze językowej polski-angielski.

#### **Opcja przekładoznawstwo: Intercultural Communication 1**

**dr Andrzej Kurtyka**

Kurs stanowi wprowadzenie do zagadnień komunikacji w kontekście interpersonalnych kontaktów międzykulturowych. Podstawowe tematy poruszane na zajęciach obejmują bariery komunikacyjne; komunikację werbalną i jej typy; komunikację niewerbalną wraz z jej wieloma aspektami, jak pojęcie metakomunikacji, parajęzyk, proksemika, chronemika, haptyka itp.; stereotypizację; szok kulturowy i akulturacja; kompetencję interkulturową oraz wieloaspektowość zjawiska globalizacji i pozycji języka angielskiego w świecie.

## **Opcja literaturoznawstwo: Introduction to Shakespeare (with elements of staging and online meetings with students from the Theatre Department of San Diego State University)**

**dr hab. Władysław Witalisz, prof. UJ**

Celem kursu jest wprowadzenie podstawowych pojęć i zjawisk związanych z dramatem i teatrem elżbietańskim przez próby scenicznego czytania i analizy trzech sztuk Williama Szekspira - komedii, tragedii i romansu. Studenci zostaną zachęceni do pracy nad inscenizacją wybranych scen z omawianych sztuk. Podczas kilku z zaplanowanych zajęć połączymy się zdalnie z grupą studentów z San Diego State University, którzy będą pracować nad wystawieniem *Jak wam się podoba*. Podczas kursu omówimy: *Jak wam się podoba*, *Macbeth*, *Opowieść zimową*.

## **Opcja literaturoznawstwo: House and Home**

**dr Ewa Kowal**

Kurs stanowi wprowadzenie do tzw. housing studies (badań nad domem) i polega na analizie i interpretacji rozmaitych tekstów kultury od okresu wiktoriańskiego po czasy współczesne. Szeroki wybór materiałów (od powieści, powieści graficznej, opowiadania do filmu fabularnego, filmu dokumentalnego i serialu) dostarczy przedstawić wybranych aspektów domu postrzeganego dosłownie (jako specyficzna przestrzeń fizyczna, zjawisko społeczne) i metaforycznie/symbolicznie (jako motyw, koncept).

## **Opcja literaturoznawstwo: The city and the countryside in British literature and culture**

**dr hab. Robert Kusek, prof. UJ**

Kurs poświęcony obrazom miasta i wsi w XX- i XXI-wiecznej literaturze i kulturze brytyjskiej. Studentki i studenci zostaną zaproszeni do zapoznania się z wybranymi przedstawieniami przestrzeni miejskiej i wiejskiej w literaturze oraz tekstach kultury (film, telewizja), a także z takimi zjawiskami jak modernistyczne metropolie, powojenne „nowe miasta”, antyurbanizm, czy queerowa ruralność.

## **Opcja literaturoznawstwo: American Love Poetry**

**dr Michał Palmowski**

Kurs śledzi rozwój języka, którym amerykańscy poeci od czasów Whitmana posługiwali się, mówiąc o miłości. Wstępna lista autorów, których utwory będą omawiane na zajęciach: Walt Whitman, Emily Dickinson, E.E. Cummings, William Carlos Williams, Charles Reznikoff, Allen Ginsberg, Sylvia Plath, John Berryman, Robert Creeley, Denise Levertov, Wendell Berry, Gary Snyder, Louise Glück.

## **Opcja prozawodowa: Do you want to be a leader?**

**dr Dagmara Kowalewska**

Kurs „Czy jesteś dobrym liderem – przywództwo w klasie” porusza różne aspekty dotyczące przywództwa, czym ono jest, czym się charakteryzuje, kim jest lider i w jaki sposób może się rozwijać. Przerabiane tematy odnoszą się do szeroko rozumianego przywództwa, ze szczególnym uwzględnieniem nauczyciela, jako lidera. Pierwsza część kursu jest poświęcona charakterowi lidera, natomiast druga – najważniejszym umiejętnościom niezbędnym w dobrym wywiązywaniu się z tej roli. Pomimo iż uczestnicy zdobywają także wiedzę teoretyczną na temat przywództwa, zasadniczym celem kursu jest przemiana i wzrost, aby stać się liderem. Stąd ważna jest motywacja, zaangażowanie i chęć przemiany.

## **Opcja językoznawstwo stosowane: Reflection in FL teaching**

**dr hab. Monika Kusiak-Pisowacka, prof. UJ**

Głównym celem kursu jest wykształcenie umiejętności obserwacji i refleksji dotyczących różnych aspektów uczenia się i nauczania języka obcego. Zajęcia będą polegały na studiowaniu literatury na temat kształcenia ww. umiejętności u nauczycieli języków obcych oraz wykonywaniu praktycznych ćwiczeń, np. obserwacji lekcji, dyskusji na ich temat, refleksji dotyczącej własnego procesu uczenia się języka obcego. Przykładowe pytania do refleksji to: Czy każdy może nauczyć się języka obcego? Dlaczego nie ma idealnego podręcznika? Czy inteligencja w nauce języków obcych to ważny czynnik?

## **Opcja językoznawstwo: Language & social media**

**dr hab. Anna Tereszkiewicz, prof. UJ**

Celem kursu jest omówienie różnorodnych zagadnień związanych z językiem mediów społecznościowych, takich jak Facebook, Twitter oraz Instagram. Tematyka zajęć będzie obejmować m.in. zagadnienia wpływu mediów społecznościowych na język i komunikację, kreatywności w komunikacji w mediach społecznościowych, tworzenia tożsamości online.

## **Opcja Językoznawstwo: Linguistic diversity around the world: fundamentals of typology**

**dr hab. Jose Alonso de la Fuente**

Typologia jest studium porównawczym właściwości gramatycznych języków świata. Specjaliści w tej dziedzinie starają się odkryć, w jaki sposób języki różnią się między sobą, jaki jest zakres zróżnicowania, jakie jest jego źródło, jakie właściwości gramatyczne są wspólne, a jakie indywidualne. Głównym celem kursu jest przegląd głównych wyników badań typologicznych oraz zapoznanie studenta ze zjawiskami gramatycznymi, które są "niezwykłe" z punktu widzenia języka angielskiego, ale często występują w innych językach.

## **OPCJE OFEROWANE NA STUDIACH LICENCJACKICH**

### **W SEM. LETNIM 2021/22**

#### **Opcja przekładoznawstwo: Intercultural Communication 2**

##### **dr Andrzej Kurtyka**

Kurs stanowi wprowadzenie do zagadnień komunikacji w kontekście interpersonalnych kontaktów międzykulturowych. Podstawowe tematy poruszane na zajęciach obejmują bariery komunikacyjne; komunikację werbalną i jej typy; komunikację niewerbalną wraz z jej wieloma aspektami, jak pojęcie metakomunikacji, parajęzyk, proksemika, chronemika, haptyka itp.; stereotypizację; szok kulturowy i akulturacja; kompetencję interkulturową itp. Część kursu będzie realizowana we współpracy z Global Partners in Education, która polega na wspólnym prowadzeniu części zajęć zdalnie z uczelnią zagraniczną w czasie rzeczywistym.

#### **Opcja przekładoznawstwo: Language and Persuasion**

##### **dr Jerzy Świątek**

Opcja obejmuje trzy grupy zagadnień – potencjał perswazyjny języka, psychologiczne teorie perswazji oraz błędy logiczne w argumentacji. Są to zatem – jak widać – jedynie wybrane i stosunkowo szerokie zagadnienia obejmujące tylko pewną część zagadnień stanowiących o potencjale perswazyjnym w przekazach językowych.

Obszar pierwszy to w głównej mierze ogólny przegląd potencjału językowego na podstawie języka reklamy. Analiza przykładów reklam stanowić ma punkt wyjścia do formułowania wniosków na temat możliwości perswazyjnego wykorzystania języka.

Obszar drugi to przedstawienie kilku wiodących teorii psychologicznych dotyczących zjawiska perswazji wraz z próbą określenia w jaki sposób określone podejścia teoretyczne znajdują odzwierciedlenie w przekazach perswazyjnych zarówno w warstwie językowej jak i wszelkich innych przejawach określonego rozumienia sytuacji komunikacyjnej (perswazyjnej).

Obszar trzeci obejmuje przybliżenie podstaw teorii argumentacji oraz pokazanie istoty błędów logicznych (lub też zamierzonych strategii perswazyjnych wykorzystujących błędy logiczne) w przekazach o charakterze perswazyjnym. Pokazanie różnych błędów logicznych oraz analiza przekazów wykorzystujących takie błędy ma prowadzić do zrozumienia zjawiska oraz wyrobienia określonej wrażliwości w odniesieniu do przekazów perswazyjnych.

## Opcja przekładoznawstwo: Song in translation

mgr Jakub Antosz-Rekucki

Opcja przekładoznawcza Song in Translation umożliwi osobom biorącym udział w zajęciach zapoznanie się ze strategiami i technikami tłumaczenia piosenek poetyckich z języka angielskiego na j. polski i odwrotnie, pogłębioną refleksję na temat multi-modalnego i intersemiotycznego charakteru tego procesu w ramach omawianych na zajęciach ram teoretycznych oraz praktyczną naukę przekładu tekstów przeznaczonych do śpiewania w formie warsztatowo-projektowej. Kurs ma za zadanie podniesienie kompetencji osób w nim uczestniczących w zakresie przekładu utworów melicznych i dać im podstawy do ich przekładoznawczej analizy.

## Opcja literaturoznawstwo: Introduction to Poetry

dr hab. Anna Walczuk, prof. UJ

Jest to uzupełnienie, pogłębienie i rozszerzenie podstawowego kursu literatury w zakresie poezji. Opcja jest przeznaczona zarówno dla studentów, którzy potrzebują pomocy w czytaniu i rozumieniu poezji, jak i tych, dla których poezja stanowi szczególny przedmiot zainteresowania i poszukiwań. Zasadniczym aspektem kursu jest praca z tekstem poetyckim, jego analiza i próby interpretacji w różnych płaszczyznach tematycznych i formalnych. Opcja zakłada kształtowanie wrażliwości na bogactwo i złożoność dzieła poetyckiego oraz rozbudzanie świadomości potencjału interpretacyjnego, jaki tkwi w figurach retorycznych, symbolice i wieloznaczności języka poezji. Przedmiotem analizy i dyskusji są wiersze poetów anglojęzycznych, zwłaszcza XX i XXI wieku.

## Opcja kulturoznawstwo: United Kingdom from WWI to Brexit

dr Izabela Curyłło-Klag

Kurs stanowi przegląd przemian kulturowych na Wyspach Brytyjskich w ciągu ostatniego stulecia. Dekada po dekadzie będziemy śledzić rozwój Wielkiej Brytanii i sąsiadującej z nią Irlandii, zestawiając i kontrastując trendy społeczne, postawy polityczne i wybory moralne. Zastanowimy się, jak ważne wydarzenia historyczne wpłynęły na codzienne życie mieszkańców Wysp, od wybuchu I wojny światowej, powstania wielkanocnego i utworzenia Irlandii Północnej po dylematy związane z członkostwem w Unii Europejskiej czy niepodległościowymi dążeniami Szkocji. Poznamy różnorodność warstw społecznych, grup etnicznych, przekonań religijnych i norm obyczajowych. Kurs będzie bogato ilustrowany materiałami multimedialnymi.

## **Opcja literaturoznawstwo: Short Fiction**

**dr Ewa Kowal**

Celem kursu jest wnikliwa lektura wybranych XIX-, XX- i XXI-wiecznych tekstów literackich, które można zaliczyć do szerokiego pojęcia krótkiej prozy. Od opowiadań po nowele, omawiane teksty nie będą ograniczone jednym wiodącym zagadnieniem. W efekcie, studentki i studenci będą mieli okazję przedyskutować rozmaite formy literackie oraz tematy. Kurs pozwoli na rozwinięcie umiejętności interpretacyjnych i analitycznych, potrzebnych w każdym kursie literatury oraz w przygotowaniu pracy licencjackiej z dziedziny literaturoznawstwa.

## **Opcja kulturoznawstwo: Vikings, Pirates, and Rogues. An Alternative Cultural History of Britain**

**Aeddán Shaw, PhD**

From the Vikings of the Danelaw and their lingering impact on the Englishes of Northern Britain to the surprising role played by pirate crews in building modern democracy, the course takes a look at the darker side of British history, exploring how certain groups and events have had an impact on the language we speak today and the culture that it is rooted in.

## **Opcja językoznawstwo: Studying Phonetics**

**dr Mateusz Urban**

Przedmiotem opcji zatytułowanej "Studying Phonetics" jest przegląd metod badawczych fonetyki artykulacyjnej i akustycznej oraz przykłady wniosków płynących z tego typu badań na przykładzie różnych dziedzin, w których fonetyka ma zastosowanie. Wśród omawianych zagadnień znajdują się podstawy anatomii traktu głosowego i sposoby badania barwy głosu i artykulacji mowy oraz podstawy akustyki mowy i komputerowe metody jej badania.

## **Opcja językoznawstwo: Accents of English**

**dr Mateusz Urban**

Celem kursu jest zaznajomienie studentów z zagadnieniem wariantywności wymowy we współczesnych odmianach języka angielskiego. Na zajęciach zostaną przedstawione podstawowe pojęcia używane w badaniach nad wariantywnością fonetyczną oraz najważniejsze zmienne fonetyczne cechujące współczesną angielszczyznę. Ich przegląd obejmuje odmiany używane na Wyspach Brytyjskich, w Ameryce Północnej, oraz w Australii i Nowej Zelandii. Jako ilustracja wykorzystywane będą autentyczne nagrania.

Warunkiem wstępnym jest znajomość międzynarodowego alfabetu fonetycznego (IPA) w zakresie jednego z dwóch standardowych modeli wymowy: brytyjskiego i amerykańskiego.

## Opcja językoznawstwo: Introduction to Semantics

prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld

Tematy omawiane na zajęciach:

1. Semantyka jako komponent analizy języka
2. Wybrane teorie znaczenia: znaczenie jako odniesienie (referencja), sens (intensja) lub reakcja
3. Semantyka leksykalna
4. Semantyka zdania
5. Kontekst i referencja
6. Funkcje języka

## Opcja językoznawstwo: Language as Play: Introduction to Stylistics

prof. dr hab. Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska

Opcja otwarta dla SL, w formie konwersatorium, ma na celu zaznajomienie studentów z podstawowymi zagadnieniami stylistyki języka angielskiego, która bada kreatywność językową na każdym poziomie opisu: fonetyki (muzyczność tekstu), morfologii, składni (eksperymenty ze strukturą), a przede wszystkim semantyki (tropy), jak również strony graficznej tekstu (poezja wizualna). Przyjrzymy się tekstom literackim, zarówno poetyckim jak i prozatorskim, adresowanym do dorosłych i dzieci, a następnie tekstom bardziej użytkowym (reklamy, język polityki) w poszukiwaniu zastosowanych w nich środków artystycznych i retorycznych (perswazyjnych).

## Opcja praktyczna nauka języka angielskiego: Phonetics

mgr M. Kłoczowska

Kurs ma za zadanie głębsze zaznajomienie studentów ze zjawiskami suprasegmentalnymi występującymi w mowie łączonej charakterystycznymi dla brytyjskiego modelu wymowy. Kurs przedstawia zjawiska takie jak spółgłoska sylabiczna, elizja, upodobnienie czy użycie zwarcia krtaniowego. Analizowane będzie także zjawisko akcentu wyrazowego w języku angielskim (czy można mówić o pewnej jego regularności) jak i akcentu frazowego oraz akcentu tzw. wyrazów złożonych. Podczas zajęć studenci będą pracować w oparciu o materiały autentyczne, ćwicząc prawidłową realizację analizowanych zjawisk. Warunkiem wstępnym jest znajomość międzynarodowego alfabetu fonetycznego (IPA) w zakresie brytyjskiego modelu wymowy.